

Facultad de Traducción y de Interpretación

Guía Docente

Nombre de la asignatura	Inglés C 2
Código	22087
Estudios	Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso y período en el que se imparte	2005 - 2006, 1r curs. 2º semestre
Créditos y ECTS	10 Cr. UAB / 7,5 ECTS
Horas de trabajo	175
Carácter de la asignatura	<i>Troncal</i>
Requisitos exigidos para cursar la asignatura	C1 o formación correspondiente a los contenidos de la asignatura de C1
Lengua en que se imparte	Inglés
Profesa de la asignatura	Pilar Orero: despacho K/1007 Pilar.Orero@uab.es Horas tutoría : Lunes y miércoles de 9.30 a 11.30
Horario/aulario	Aula 12, lunes y miércoles de 11.30 a 13.30, y viernes de 10.30 a 12.30

Objetivos generales	Competencia comunicativa	ejemplos de habilidades
	Competencia lingüística : incluye los conocimientos y las destrezas en el plano léxico, gramatical, semántico, fonológico, fonético, ortográfico y ortoépico del sistema de la lengua.	-leer de forma expresiva un texto -exponer brevemente en un nivel correcto de lengua, de manera comprensible y fluida, un tema de tipo general -redactar un discurso correcto en el plano morfosintáctico y léxico
	Competencia pragmática : incluye la utilización funcional de los recursos lingüísticos para realizar distintos actos de habla y el dominio de distintos esquemas de interacción.	-participar en una conversación -empezar y cerrar una conversación -intervenir en un debate -reformular ideas, presentándolas con formas lingüísticas distintas en función del interlocutor, del destinatario, de la situación.

	<p>Competencia textual :</p>	<p>-comprender globalmente distintos tipos de discursos orales -comprender los distintos elementos de discursos escritos, esencialmente expositivos y argumentativos (situación, elementos de la situación, desarrollo en el tiempo, relaciones lógicas,...) -sintetizar el contenido de un discurso oral o escrito. -elaborar el esquema de un texto -identificar la organización temática y las relaciones lógicas de un texto -producir un texto de opinión con los recursos lingüísticos de estructuración y articulación adecuados. -.....</p>
	<p>Competencia sociocultural : incluye los conocimientos relativos a las condiciones sociolingüísticas del uso de la lengua (convenciones sociales, normas de cortesía, etc.) y a la cultura de algunos de los países donde se habla el inglés.</p>	<p>-redactar una carta a un organismo para pedir información. -comprender una oferta de trabajo -contestar a una oferta de trabajo -redactar una carta de motivación -entender algunas siglas (mundo laboral, político-social) -.....</p>
	<p>Estos objetivos sirven también para el desarrollo de las siguientes competencias transversales: Saber trabajar de forma autónoma Saber trabajar en equipo Capacidad de análisis y de síntesis</p>	
<p>Contenidos</p>	<p>Comunicativos :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Narrar una historia - pedir aclaraciones - expresar sentimientos - expresar un resultado, una consecuencia - reprochar algo - expresar una opinión <p>.....</p> <p>Gramaticales :</p> <p><i>Reported Speech statements</i> <i>Can/could/ be able to</i> <i>Future Forms</i> <i>Reflexive Pronouns</i> <i>Second Conditional</i> <i>Yet, just, already</i> <i>Both, neither, either</i> <i>Adverbs of Frequency</i> <i>Defining and non-defining Relative Clauses</i> <i>Comparatives and Superlatives</i> <i>Quantifiers: a few, a little, etc.</i> <i>Gerund or to+Infinitive</i> <i>Narrative Tenses</i> <i>Question tags/short answers</i> <i>Used to + Infinitive</i> <i>Connectors: although, however</i> <i>Third Conditional</i> <i>Reported Speech: statements, questions, imperatives, and requests</i></p>	

	<p>Lexico :</p> <ul style="list-style-type: none">- Formación de las palabras <p>Relaciones de léxico:</p> <ul style="list-style-type: none">- relaciones de sinonimia, de antonimia, de hiperonimia e hiponimia.- los elementos anafóricos, catafóricos. <p>Tipos de documentos :</p> <ul style="list-style-type: none">- una página web- críticas (de cine, de novelas,...)- CV y carta de motivación- la prensa : artículos, editoriales,....- el correo de los lectores- una entrevista radiofónica- un "spot" publicitario- <p>Intercultural :</p> <ul style="list-style-type: none">- la educación en el mundo anglosajón- el mundo del trabajo- los mass-media- el medio ambiente- la vida asociativa- el arte (cine, literatura,)- las instituciones políticas- la emigración-
--	--

Metodología docente : actividades según la modalidad de trabajo	Modalidad de trabajo	Horas	Ejemplos de actividades de aprendizaje
	Trabajo presencial	75h./semestre	Reformulación (de una expresión, de un enunciado, de un párrafo) Conceptualización gramatical Exposiciones orales Debate, discusión y análisis crítico de un artículo, una conferencia,... Comprensión de documentos sonoros (con o sin toma de notas) Comparación de varias versiones sintetizadas de un mismo documento
	Trabajo tutorizado presencial	15h. / semestre	Las actividades de trabajo tutorizado se harán por grupos. actividades de fonética correctiva actividades gramaticales actividades de escritura elaboración de fichas de autocorrección actividades de comprensión oral y escrita
	Trabajo autónomo	60h. / semestre	Sugerencias: Lectura de novelas, obras de teatro,... Lectura de prensa Asistencia a actos culturales
	Trabajo evaluable	25h/semestre	Trabajos individuales Trabajo en grupo
Evaluación	<p>Los criterios de evaluación:</p> <ul style="list-style-type: none"> - corrección gramatical, riqueza léxica, complejidad estructural. - adecuación a los objetivos fijados. - originalidad en la concepción, en las ideas. - <p>Las actividades e instrumentos para evaluar:</p> <p>Prueba diagnóstica: Se hará, a principio del semestre, una prueba diagnóstica para detectar las deficiencias y necesidades de cada estudiante con el fin de orientar el trabajo de clase.</p> <p>Evaluación formativa: Se valorará a lo largo del semestre:</p> <ul style="list-style-type: none"> - los trabajos realizados individualmente o en grupo - la participación en clase (preguntas, detección de problemas, intervenciones en debates, etc.) - las actividades de autoevaluación : individual o en grupo - las pruebas en clase <p>Evaluación sumativa:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Prueba final: <p>Examen escrito de ejercicios de gramática y un ejercicio de comprensión redacción. El examen cuenta un 50% de la nota.</p>		
Bibliografía y materiales específicos	<p>Bibliografía obligatoria New Headway Advance, Intermediate. Oxford University Press</p> <p>Bibliografía complementaria MURPHY <i>English Grammar in Use</i> Cambridge University Press THOMSON & MARTINET <i>A Practical English Grammar</i> Oxford</p>		

University

Recursos para potenciar el aprendizaje autónomo

1. Leer diarios.

La lectura de diarios es un ejercicio excelente y necesario para la adquisición de vocabulario, la ampliación de cultura general y de temas de actualidad tanto de cariz político, como social o de ocio. En los quioscos de las Ramblas venden todos los días ediciones europeas de los diarios más populares ingleses: The Times, The Gurdian, The Daily Mail, etc.

También se puede acceder por las webs de los diarios:

The Times <http://www.timesonline.co.uk/> The Times es uno de los periódicos más emblemáticos en inglés. Se publica en el Reino Unido y tiene una orientación política más a la derecha que The Independent pero no tanto como The Daily Telegraph.

The New York Times <http://www.nytimes.com/> The New York Times, es uno de los periodicos más serios y emblemáticos de los EEUU. Tiene una orientación liberal, y sus artículos son de una gran calidad. Es interesante consultar publicaciones con diferentes variedades de inglés, como son las de EEUU y el Reino Unido.

The Guardian <http://www.guardian.co.uk/guardian/> The Guardian es un periódico serio, son unos redactores en plantilla de una gran calidad. Es el diario más importante de la izquierda. Cada día de la semana publica un suplemento sobre un tema diferente.

The Daily Mail <http://www.dailymail.co.uk/> The Daily Mail es el diario que tradicionalmente lee la derecha en el Reino Unido. Sus artículos son de una gran calidad y tiene diferentes secciones según el día de la semana.

2. Escuchar la radio. Escuchar la radio es un ejercicio muy indicado para mejorar la competencia oral, al tiempo que mejora el vocabulario y si se escucha una emisora con contenido cultural, amplía la cultura general. Es famosa en el mundo entero la BBC por su calidad, así como su variedad de programas.

La British Broadcasting Corporation <http://www.bbc.co.uk/radio/> se puede recibir tanto a través de un aparato de radio, como por ordenador si se está conectado al la red. Dentro de la URL de la BBC se encuentran las siguientes estaciones

Radio 1 Ofrece la música más actual y al público más joven.

Radio 2 Ofrece la música moderna y a un público de mediana edad, también ofrece programas dramáticos.

Radio 3 Ofrece música clásica al jazz y a los programas de arte. En ocasiones se emiten entrevistas a músicos o compositores.

Radio 4 Ofrece noticias y programas culturales. Las noticias y las entrevistas del programa matutino "Today" son de una calidad excelente.

Five Live Ofrece, en tiempo real, noticias nacionales, internacionales y de deportes.

Five Live Sports Extra Ofrece en exclusiva e las noticias más actuales de deportes.

6 Music Ofrece programas de música especializados, conciertos y recitales.

BBC 7 Ofrece programas dramáticos y tiene una franja horaria para niños.

Asian Network Es el canal de radio dedicado al público asiático.

3. Ver la TV, en sistema dual, o las cadenas de la TV digital que emiten

Guia de l'assignatura.

Identificació

Nom de l'assignatura: Anglès C2		Codi: 22087	
Tipus: Troncal Obligatòria <input type="checkbox"/> Optativa x			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 7,5 hores/alumne: 175	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 10 crèdits			
Curs: 1r Quadrimestre: 2n			
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: Anglès			
Professorat: Pilar Orero			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Pilar Orero	K-1007	Dilluns i dimecres de 09:30 a 11:30	Pilar.orero@uab.es

Descripció

1. Objectius de la formació:

L'objectiu de l'assignatura és avançar en l'aprenentatge de l'anglès com a segona llengua estrangera dirigida a la traducció. Es continuarà treballant a fons l'adquisició de l'ortografia, la gramàtica i el lèxic, i també la capacitat de comprensió i expressió escrites i orals.

2. Continguts:

- **Gramàtica:** present perfect, present perfect passive, conditionals (first conditional, second conditional), time clauses, modal verbs (probability), present perfect continuous, indirect questions, question formation, question tags, reported speech, gerund/to+infinitive.
- **Lèxic:** phrasal verbs, noms compostos, idioms.
- **Expressió oral:** fer suggeriments, parlar per telèfon, expressar acord i desacord, expressar quantitat, demanar disculpes, expressions col·loquials.
- **Expressió escrita:** CV i cartes, narracions, descripcions, connectors, correcció d'errors.
- **Aspectes culturals:** el món del treball, l'educació, la vida associativa, la immigració.

3. Bibliografia comentada:

Bibliografia obligatòria:

- Liz&John Soars: *New Headway. Intermediate. The New Edition.* Oxford University Press. (Unitats 7-12).

Bibliografia complementària:

- Murphy, R. *English Grammar in Use.* Cambridge University Press.
- Thomson & Martinet. *A Practical English Grammar.* Oxford University Press.

4. Programació d'activitats:

a) Treball presencial (90 h). Dilluns i dimecres.

- Treball presencial dirigit (60 h)
 - Exposició del professor de temes gramaticals.
 - Activitats individuals i en grup: exercicis gramaticals, exercicis de vocabulari, expressió oral (conversa, debat, discussió i anàlisi crítica), comprensió oral (documents sonors amb presa de notes i sense), comprensió escrita (lectura de diversos tipus de textos), etc.
- Treball presencial tutoritzat (30 h). Divendres.
 - Comprensió escrita.
 - Expressió escrita: redacció de diversos tipus de textos.
 - Elaboració de fitxes autocorrectives.
 - Adquisició de coneixements culturals mitjançant la lectura d'articles periodístics actuals.

b) Treball autònom no presencial (75 h). Sugeriments de treballs lliures.

- Lectura de novel·les, d'obres de teatre, de llibres en anglès.
- Lectura de premsa: es recomana que els alumnes consultin premsa disponible a Internet com The Times (www.timesonline.co.uk), The New York Times (www.nytimes.com), The Guardian (www.guardian.co.uk/guardian) o The Daily Mail (www.dailymail.co.uk).
- Escoltar la ràdio. La BBC (www.bbc.co.uk/radio) es pot escoltar amb una ràdio i també a través de l'ordinador connectat a Internet. Hi ha diverses emissores que ofereixen diversos tipus de programes: Radio 1 (música actual, públic jove), Radio 2 (música moderna, mitjana edat, programes dramàtics), Radio 3 (música clàssica, jazz, programes d'art, entrevistes), Radio 4 (notícies i programes culturals), Five Live (notícies en directe), Five Live Sports Extra (notícies d'esports), 6 Music (concerts, recitals), BBC 7 (programes dramàtics i franja per a nens) i Asian Network (destinat al públic asiàtic).
- Veure la TV en dual o en cadenes digitals que emeten en anglès. Amb satèl·lit també es poden rebre múltiples canals en anglès.
- Anar al cinema a veure pel·lícules en versió original.
- Veure DVD amb versió en anglès i subtítols en anglès o en català o en castellà.
- Llegir revistes especialitzades com *Speak Up*.
- Fer intercanvis d'anglès amb persones que vulguin aprendre la llengua de l'alumne.
- Exercicis complementaris de manuals autocorrectius i de pàgines web com ara Multiteca (www.multiteca.com/ingles/ingles.htm), OneStopEnglish (www.onestopenglish.com), Skyline Lessons (www.skyline-english.com/emailservice.htm).

c) Treball avaluable (10h)

- Primera convocatòria: treballs d'expressió escrita del dossier i prova final.
- Segona convocatòria: prova final.

5. Competències a desenvolupar	
Competència	Indicador específic de la competència
Competència de comunicació oral de la segona llengua estrangera	Entendre diversos tipus de discursos orals. Entendre la intenció comunicativa. Interactuar en la comunicació entre diversos agents: participar en una conversa, intervenir en un debat, reformular idees adaptant-les a la situació comunicativa. Expressar-se oralment de forma correcta i estructurada sobre un tema de tipus general. Ser capaç de llegir de manera expressiva un text. Ser capaç d'identificar l'organització temàtica d'un text i les relacions lògiques.
Competència de comunicació escrita de la segona llengua estrangera	Entendre la intenció comunicativa de diversos tipus de textos escrits, sobretot expositius i argumentatius. Redactar un discurs correcte morfosintàcticament i lèxicament.
Competència d'anàlisi i de síntesi textual	Diferenciar gèneres textuais. Generar diversos tipus de textos. Capacitat de sintetitzar el contingut d'un discurs oral o escrit. Capacitat d'elaborar l'esquema d'un text i d'estructurar les idees fent servir els mecanismes d'articulació adients.
Competències de capacitat d'aprenentatge autònom i continu	Capacitat de prendre decisions i organitzar tasques.
Competències de treball en equip	Saber integrar-se en equips de treball i adaptar-se a diferents situacions comunicatives.

Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Tutories	S'avaluarà l'adquisició de coneixements gramaticals i lèxics, com també la capacitat d'expressió escrita.	50%
Redaccions	Els alumnes presentaran durant el curs quatre redaccions, d'acord amb les indicacions del dossier.	50%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prova final	S'avaluarà l'adquisició de coneixements gramaticals i lèxics, com també la capacitat d'expressió escrita.	100%